Porównanie tłumaczeń Psalmów 112:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny to widzi i gniewa się,\* Zgrzyta swymi zębami\*\* \*\*\* i omdlewa – Pragnienie bezbożnych się nie ziści.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ר Bezbożny to widzi i złość go ogarnia, ש I zgrzyta zębami w bezsile — ת Pragnienia bezbożnych przepadną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy zobaczy to i rozgniewa się, zgrzytnie zębami i uschnie, pragnienie niegodziwych zginie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc to niepobożny, będzie się gniewał, i zębami swemi zgrzytał, i schnąć będzie; żądość niepobożnych zginie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzesznik ujźrzy i będzie się gniewał, będzie zgrzytał zęboma swymi a będzie schnął: żądza niezbożnych zaginie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz Widzi to występny, gniewa się, Szin zgrzyta zębami i marnieje. Taw Pragnienie występnych wniwecz się obróci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożny widzi to i gniewa się, Zgrzyta zębami i marnieje. Życzenie bezbożnych wniwecz się obróci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Resz* Niegodziwiec złości się, gdy to widzi, *Szin* zgrzyta zębami i zanika. *Taw* Pragnienie niegodziwców wniwecz się obróci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc to, bezbożny płonie gniewem, zgrzyta zębami i marnieje. Spełznie na niczym pragnienie bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzi to bezbożny i unosi się gniewem, zgrzyta zębami i marnieje: pragnienie bezbożnych wniwecz się obróci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzi to niegodziwy i się złości, zgrzyta zębami i ginie; znika pragnienie nieprawych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwiec zobaczy i wpadnie w rozdrażnienie. Będzie zgrzytać zębami i się rozpłynie. Pragnienie niegodziwców zginie. |

1. 1) Lub: i złość w nim wzbiera. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zgrzyta (…) zębami, וְכָעָס ׁשִּנָיו , idiom: wzbiera w nim zawiść (<x>230 35:16</x>;<x>230 37:12</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 9:9-10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Owoce pragnień ludzi bezbożnych przepadną (<x>230 10:3</x>). [↑](#footnote-ref-5)